

## La traduction dans le taoïsme

TSUCHIYA Masaaki

Quand on parle de la traduction sur le plan de la pensée chinoise, on pense directement au bouddhisme. Pendant les Six Dynasties, les moines bouddhistes ont traduit des classiques de l'indien en chinois, comme on le fait aujourd'hui. Par contre, en tant que religion indigène, le taoïsme n'a pas eu d'activité de traduction à part certains emprunts provenant des soutras bouddhistes. Pourtant, la traduction, sous une forme bien différente, est essentielle pour le taoïsme.

Yunji qiqian 雲笈七籤, surnommé « le petit canon taoïste » parle de l'écriture taoïste dans le chapitre 7 dont l'influence s'impose pour les générations suivantes et qui représente la pensée taoïste sur l'écriture et la traduction. Selon ce document, la naissance du caractère cosmologique est comme suivant :

Yin et Yang 陰陽 ---le Souffle de Trois Primordiaux, Cinq Vertus et Huit Noeuds 三元五德八會之氣 ---l'écriture communiquant le ciel 飛天之書 / l'écriture de trois primordiaux et huit noeuds 三元八會之書, 1109 caractères (« les écritures parfaites en cinq chapitres 五篇真文 » compte 668 caractères, « le ton interne 諸天内音 » compte 256 caractères, « les appellations des énergies des cinq directions 五方元精名号 » compte 63 caractères alors que « l'absence, et sans élaboration sonore » compte 122 caractères. )=Ecriture Céleste 天書 ---Ecriture de la lumière, nuage-script et huit dragons 八龍雲篆明光之章 = Ecriture Céleste 天書 ---Ecriture du dragon et du phénix / Ecriture du dragon (l'infra est dicté par les sages mystérieux) 龍鳳之文 / 龍書 (此下皆玄聖所述, 以寫天文也) =Ecriture Terrestre 地書 ---Ecriture Ancienne 古文 ---Grand Script 大篆 ---Petit Script 小篆 ---Ecriture Li 隸書

Pour certains, l'Écriture Ancienne, le Grand Script, le Petit Script et l'Écriture Li ne sont que les formes variantes de l'écriture et le passage précédent ne présente que l'évolution de l'écriture. Mais pour quoi précise-t-il les étapes ? Suffit-il d'expliquer la naissance de l'écriture cosmologique ? En fait, ce passage présente la naissance de l'écriture selon l'ordre historique à partir de la Genèse. Les écritures après l'Écriture de la Lumière, Nuage-Script et Huit Dragons sont toutes créées par les sages mystérieux afin de traduire les caractères célestes en caractères terrestres. L'Écriture Ancienne est créée par Cang Jie 蒼頡, le Petit Script par Cheng Miao 程邈, et l'Écriture Li par Xu Yang 盱陽 ou Cheng Miao 程邈. Mais qui a créé l'Écriture du Dragon 龍書 ? Selon le Zhengao 真誥 \*<sup>1</sup> et le Mosou 墨數 \*<sup>2</sup>, elle a été créée par Fuxi 伏羲.

\* 本稿は、東京大学とコレージュ・ド・フランスの主催、東京大学グローバルCOE「共生のための国際哲学教育研究センター」(UTCP)の共催による、「翻訳と思想の地理学——中国、ヨーロッパ、日本」Traduction et géographies de la pensée : Chine, Europe, Japon (2011年10月18日(火) Collège de France, Salle 4)における口頭発表をもとに修訂したものである。内容的に拙論「靈宝經十二部「本文」の文献的問題から道教の文字説へ」(本誌『洞天福地研究』第5号所収)と重なる部分がある。なお、仏文作成にあたっては、潘君亮氏(Centre national de la recherche scientifique, France)、Philippe Brochen氏(専修大学非常勤講師)にご教示いただいた。記して謝意を表したい。

1 le chapitre 1 du Zhengao. Le Zhengao, ou Déclaration des Véritables est une compilation de textes du Shangqing faite par Tao Hongjing 陶弘景. Celle-ci aurait été terminée après 499. Cf., Isabelle ROBINET, La révélation du Shangqing dans l'histoire de taoïsme, Ecole Française d'Extrême-Orient, Paris, 1984, pp313.

2 Le Mosou par Wei Xu 韋續 de la dynastie des Tang 唐.

3 尚書正義, 尚書序: 古者伏羲氏之王天下也, 始画八卦, 造書契, 以代結繩之政, 由是文籍生焉.

4 孔穎達尚書正義: 文字與天地并興焉……蓋文字在三皇之前未用之教世, 至伏羲乃用造書契以代結繩之政.

5 Cf. Anne Cheng, *Histoire de la Pensée Chinoise*, p.308-309 : Sous les Han, les Classiques dits « modernes » étaient les versions officielles transmises en écriture cléricale courante au début des Han après l'uniformisation des graphies sous les Qin. Cependant, vers le milieu du 2e siècle av. J.-C. commencèrent à voir le jour des versions des Classiques en styles « anciens », c'est-à-dire dans diverses formes d'écriture sigillaire en usage avant les Qin.

Ces créateurs d'écritures nous renvoient au confucianisme. Kong Anguo 孔安國 a dit dans le Shangshuxu 尚書序 que lorsque Fuxi règne, il crée les huit trigrammes 八卦 et l'écriture pour remplacer l'ancien système. Ainsi les livres sont élaborés\*<sup>3</sup>. Kong Yingda 孔穎達, en examinant le Shanhaijing 山海經 et le Yi-xicizhuan 易·繫辭傳, a conclu que l'écriture est née avec le ciel et la terre. Probablement, avant les règnes des Trois Empereurs Sages 三皇, l'écriture n'était pas transmise. Il fallait attendre Fuxi qui crée l'écriture pour remplacer l'ancien système\*<sup>4</sup>. Le confucianisme et le taoïsme convergent alors sur le fait que l'écriture est née avec le ciel et la terre. Fuxi en profite pour civiliser le peuple alors que les taoïstes la considèrent comme la représentation du souffle primordiale qui serait transformée en écriture terrestre.

Mais pour quoi la transformer ou la traduire? La représentation du souffle primordial n'est pas concrète et a besoin d'être décryptée avant d'être lue. Le taoïsme est né pendant la période où s'est déroulée la controverse qui opposa les partisans des Classiques en "version anciennes" 古文 aux tenants des "version modernes" 今文\*<sup>5</sup>. Les gens réalisent qu'il existe des Classiques en "version anciennes" avec les caractères anciens qui ne peuvent pas être compris sans les dictionnaires tel que Shuowen jiezi 說文解字 et que certains caractères ressemblent aux caractères modernes qui sont compréhensibles. On aura la même expérience quand on voit l'écriture sur les tablettes de bambou qui datent des Royaumes Combattants 戰國時代. Les taoïstes ont le même constat. Le Yunji qiqian a dit ainsi : « dans les talismans des soutras des trois grottes, on peut apercevoir certains caractères. C'est comme on arrive à lire certains caractères dans la version ancienne du Livre des Documents 古文尚書 à travers la écriture modernes. »\*<sup>6</sup>. En plus, les taoïstes dépassent la dimension de la polémique confucéenne en rapportant l'écriture à la Genèse. Et effet, plus on remonte vers l'origine de l'écriture, plus on aura de légitimité.

La naissance de l'écriture taoïste remonte à la Genèse. Seulement les Sages Mystérieux, comme Fuxi et Cang Jie, sont capables de la traduire. Parmi eux ; le plus grand traducteur est Tianzhen huangren 天真人 qui a traduit « le Souffle de Trois Primordiaux, Cinq Vertus et Huit Nœuds » en « l'Écriture de Trois Primordiaux et Huit Nœuds ». Le chapitre 1 du YWDSM 元始無量度人上品妙經\*<sup>7</sup> a dit qu'il y a les tons de la langue mystérieuse et du grand Brahman 大梵隱語 de tous les cieux. Tianzhen huangren les a traduits. Selon le DLDDYS 洞玄靈寶度人經大梵隱語疏義\*<sup>8</sup> : dans les 32 cieux, il y a respectivement 8 caractères qui se trouvent dans les 8 directions. Le grand Brahman est le souffle primordial de Brahman qui compose les sons. Tianzhen huangren les a notés, développés et expliqués. On voit que le souffle primordial cosmologique se manifeste d'abord comme son et est transcrit et commenté par Tianzhen huangren. En ce sens, la traduction faite par Tianzhen huangren n'est pas

une traduction à partir du sens, mais du son. Cela est la première caractéristique de la traduction taoïste.

La deuxième caractéristique concerne le bouddhisme. Lorsque le taoïsme est né, le bouddhisme s'invite en Chine avec les sutras en sanscrit. Beaucoup de termes bouddhiques sont traduits phonétiquement tels que « buddha 佛陀 », « dharani 陀羅尼 », et « raja 何羅闍 » etc. Selon les Biographies des moines éminents 高僧傳, lors de la traduction, les moines bouddhistes étrangers récitent d'abord le texte original et puis le traduisent en chinois. Et au final, c'est au tour des moines bouddhistes chinois pour la mise en écriture. Cette façon de traduire est appelée « bishou 筆受 », littéralement réception par le pinceau. Désormais, les bouddhistes appellent le sanscrit « langue céleste 天音 » et les caractères sanscrits « écriture céleste 天書 ».

La traduction bouddhiste a influencé celle du taoïsme. Pourtant ce dernier a su changer la dimension de « Inde-Chine » à « Ciel-Terre » afin de se procurer la légitimité. C'est de la dimension géographique à la dimension astronomique\*<sup>9</sup>.

## Conclusion

En résumé, le Tao 道 se manifeste à travers le Qi 氣, ou le souffle, qui compose la langue céleste ainsi que les sons. Seul les immortels savent les comprendre et transcrire dans des langue de ce bas monde. Avec les sons, cette écriture peut être comparée à une partition du « fanbei 梵唄 » du bouddhisme qui est en fait la façon de réciter les classiques. Le maître taoïste Zhang wanfu 張萬福 du 7ème siècle, lorsqu'il a expliqué la langue cachée du grand Brahman, a dit : « l'écriture, à savoir celle du Brahman, ainsi que le son du Brahman sont mis en place pour l'usage dans ce bas monde. Le son terrestre se manifeste à l'extérieur alors que le son du Brahman se cache à l'intérieur. Le nuage-script 雲篆 recèle le son du Brahman. C'est la raison pour laquelle on l'appelle Yin 隱. »\*<sup>10</sup> Cela revient à dire que les sutras taoïstes comme Wupian zhenwen 五篇真文 et Zhutian neiyin 諸天內音 sont une transcription terrestre de l'écriture céleste. C'est comme une sorte de Upaya. Le sanscrit du bouddhisme est aussi une langue terrestre en Inde. Le Tao se manifeste en son en Inde et en écriture en Chine\*<sup>11</sup>. A ce niveau, le taoïsme et le bouddhisme sont égaux. Pourtant selon Zhang Wanfu, Zhenwen ou l'Écriture Parfaite 真文 = 五篇真文 est la base du ciel, de la terre et de l'être humain alors que la langue est la fin de la transformation. L'écriture l'emporte sur la langue\*<sup>12</sup>. C'est parce que la naissance de l'écriture céleste remonte à la Genèse que le taoïsme se prétend être supérieur au bouddhisme avec la légitimité temporel.

6 雲笈七籤, 卷 7: 三洞經中符有字者, 如古文尚書中有古字與今同者耳。

7 Yuanshi wuliang duren shangping miaojing 元始無量度人上品妙經, 卷 1: 諸天中大梵隱語無量之音, 舊文字皆廣長一丈, 天真皇人昔書其文以為正音。

8 Dongxuan lingbao durenjing dafan yinyu shuyi 洞玄靈寶度人經大梵隱語疏義: 諸天中大梵隱語無量音, 第一解, 諸天中大梵第一科。諸天中者, 三十二天各有八字, 在諸天中之八方。大梵者, 元始大梵之炁, 合離以成音也。天真皇人昔書其文, 敷譯洞章, 申以解說。

9 謝世維《天界之文—魏晉南北朝靈寶經典研究》臺灣商務印書館, 2010年11月。Le chapitre 2 a dit la dimension horizontale à la dimension verticale.

10 洞玄靈寶度人經大梵隱語疏義, 卷 2: 書是梵書, 音是梵音, 而隨地上之用。地上之音顯其外, 大梵之音隱其中。此物覆梵音, 音蘊不用, 隱在於內。故言隱。

11 洞玄靈寶度人經大梵隱語疏義, 卷 2: 道以音化彼(印度), 以文化此(中國)

12 洞玄靈寶度人經大梵隱語疏義, 卷 2: 真文為三才之本, 言教在布化之末, 本勝末也。